

IJA # 3647

ספר מי כמוך

Sefer Mi Kamokha

'Abudi, Yitshak Yosef Hayim

Livorno, 5688 (1927 or 1928)

ספר
מ' במד

יצחק יוסף חיים עבודי
נגדאד

שנת תרפ"ח לפ"ק

פה ליוורנו י"א

מו"ד שלמה בילפורטי וחברו הו"י
מדפסים ומוכרו ספרים

מִי כְמוֹךָ ב

המנהג פה כגדאד לקרות בשבת זפור החר
קריאת התורה פיוט מי כמוך והיא לרבי
יהודה הלוי ז"ל :

מִי כְמוֹךָ • וְאֵין כְּמוֹךָ •

מִי דוֹמָה לָךְ • וְאֵין דוֹמָה לָךְ :

מן מתוך יא רב ולים מרחלך • מני ישבה
לך ולים ישבה לך :

אֲרוֹן הַסֵּדֶךְ בַּל יִחַדֵּר • אֲמַתְךָ

מִבְּצַר עֲזוֹ וּמִגְדֵּל • כִּי הָיִיתָ מְעוֹז

לְדָד • וּמְעוֹז לְאֲבוֹן בְּצַר לוֹ :

סיד פִּלְלֶךְ בַּל אֲנֵהאֵיא יא סִדְנָא • אַחְסַאנְךָ

בְּקַלְעָא וְסוּר מִחְצָנָא • אַד סַרְתָּ שְׁפִיק לַל

מִסְכִּין וּמְעִין לְלַפְקִיר בַּד צִיקָא לוֹ :

בִּימֵי חֲרָפִי מִקְדָּמוֹנִי • בִּי דְבַר

רוּחַ יי • וְהַיּוֹם אִם גְּרִשׁוֹנִי עֲוֹנִי •

דוּדֵי לִי וְאֲנִי לוֹ :

באיזאם סעדי מן קדמאני • כטבני רבי ונורו

מגדל

מגדל

מגדל

מגדל

Ebandi Merit

מגדל

מגדל

מגדל

מגדל

מגדל

מגדל

מגדל

מי כמוד

עין בעין ארנואני * והל יום אנפאן יהגנני
רנובי מן אווטאני * חביבי לי ואני לו :

גמלני מאן טובות * גלויות ידועות
ללקבות * גם אם יהיו הצרות
קרובות * אשרי כל חובי לו :

גנאני מן קדים * זמאנת כיראת * מבשופאת
מערפאת לל קרובאת * איצא אנפאן יסירון
אל שדאיד קריבאת * נאל אל מסתרגי לו :

דמי מתקוממי אזה * ורגלי ארים
בדבר כל חוזה * הנרה אלהינו
זה * קוינו לו :

דמוס עדוויגי אספך ואתמנא * וברקי ארפע
ואתהנא * הודא האדא כאלקנא רבנא *
אסתרגינא לו :

היום אביעה חירות * היו מני
קדם עתידות * נפלא בם המבין
צפוני סודות * יוצרי מבטן
לעבר לו :

מי כמוד ג

הל יום אלפיך תחזוריאת * פאנו מן קדים
* זמאנאת מחצראת * אתענב ביהום פאשף
סרור * מכפיאת * כאדקי מן * בטן
לעבר לו :

ויהי בימי אחשורוש * מלך הוקם
על כברוש * נשא ורם על כר
קצין וראש * ויי הנחת לו :

וכאן באימאם אל אודשירי * צלטאן מהיר
עלא מנצורי * עאלי ומתעלי עלא גמיע אמיר
ווירי * ואללה עטא ראחה לו :

זמן בשנת שלש למלכותו *
להראות לבר עבדיו תבונתו *
ואבני נזר מתנוססות על אדמתו *
ועפרות זקב לו :

עום פי סנת אל תאלתא לצלטנתו * ליירווי
לגמיע עבדו מרתבתו * וחנאר אל גוהר
מטבקאת עלא ארציתו * ודהב מתל אר
טראב לו :

חלק לכל בני שושן נתן * והקדיש
קרואיו כחתן * בחצר גנת ביתן
אזה למושב לו :

חצא עטא לגמיע אהל שושן * וחצר מעומינו
באל כתאן * בחוש ננינת אל בסתאן אשתהא
דייגלם לו :

טעם עשות רצון כל איש ויצרו *
ואין אונם לאיש יין עברו * ולתת
לכל שואל די מהסודו * לאשר
יחסר לו :

אמר לייצע רצאת גמיע רגאל וכאטרו *
וליס מנעב לרגל אל ואכרו כמרו * וליעטו
לגמיע טאלב קדר מקדרו אלדי יעמאו לו :

יחד אספו כל הנדרשים * גם
ושתי המלכה עשתה משה
נשים * ומשתה הנשים באנשים *
שבעת ימים יספרו לו :

גמיעא אנגמעו גמיע אל גרמאן * איצא ושתי
אל עלטאנא צנעת מגלם לר נסוואן * ומגלם
אל נסוואן כמגלם אל ארגאל כאן * סבע
תניאם יעדון לו :

כטוב לב המלך ביין * אמר
להביא לפניו את יפת העין *
ותמאן בדברו לאמר אין * העצה
פניה ותאמר לו :

למן לאק קרב אל עלטאן באל שראב * קאר
ליירווי אלא חסן ושתי לר אצהאב * ובעת
קאר להא ומא קבלת באל גוואב * קוורת
וגהא וקאלת לו :

לקרובים אליו היו שבים עלי כן *
שאל ויעצהו ממוכן * הוא המן
לפרענות מוכן * לבו יקבץ און לו :

לל קריבין אליה אל קאעדון עלא באב אל
דיוואן * סאר ורד גוואבו ממוכן * הוא המן
מקצוץ אל שפא ואל לסאן * קלבו וגמע
עווג לו :

מי כמוך

מועצותיו בדת נתונות * היו לעמי
רפואות צפונות * כי לולי אגרות
ראשונות * גם פליטה לא
היתה לו :

האדא שורו כאן מבארך לאומתנא * שפא
ועפא מכבי ומכבא לאמרא ענא * אזי דולא
גמע אל בנאת מא טלבו סלאמתנא * חתא
שרידא לס סארת לו :

נועץ לקרוא לכל המוניו * להביא
כל יפת תואר לפניו * והנעדרה
ישד תיטב בעיניו * מרהור
ימהרנה לו :

תשאוואר ליינאדי לגמיע ו גלמאן * ליינגמען
גמיע בנאת אל בלדאן * ואל צבייא אנדי
תלוק בעין אל צלטאן * כטבא יכטבהא לו :

סגסן ליאיר הלייר וזרח * ישיש
בגבור לרוץ ארח * טרם מכה ציין

מי כמוך

רפואתה פרח * כי הפלרה *
חסיד לו :

גצן ליאיר ישדק פי נורו * יסתר בגבר ליידיקן
פי מסירו * קבל אל שדא כלק אל רב פרח
וסרורו * אד עזר אל רב פאצל לו :

עמו נאמנה הדסה תמה * היא
אסתר בת דורו ברה בחמרה *
ובמורת אביה ואמה * לקחה
מרדכי לו :

עגרו מתרבייא תקייא נקיא * הייא אסתר
בת עמו כשמש אל צהרייא * ובמות אבוהא
ואמהא אל צבייא * אכדהא מרדכי לו :

פגעה חן ותלך והלום * ותלקח
אסתר ו בית המלך גזרת יהלום *
ומרדכי צנה לה לבי לשלום * כי
הוא אדניך והשתחוי לו :

נאלת חץ ועו ואפראמא * ונאלדת אסתר
אלא בית אל צלטאן פי עזראמא * ומרדכי

קאל רחא אמני לסלאמא * אד הווא סידר
וסודרי לו :

צדק לבישה בפני לבתה * לא
הגידה אסתר עמה ומולדתה *
והמלך אהבה וירב תפארתה *
כי מי היתה לו :

עדל לבסה פי צלטנתהא * לס לברת אסתר
קומהא ומולדתהא * וי צלטאן חבהא ופטר
תפכרתהא * אד מן ענד א סארת לו :

קשב רב קשב צרור רחמור *
מסריסי המלך הקבועים לשמור *
והגם חושבים על המלך לאמר *
הבה נתחכמה לו :

אל סיד מרדכי קאעד פי באב אל דיוואן *
סמע בלמא מן תם אל גלמאן * והודא הום
מתשאורין עלא קתר אל צלטאן * תעאלו
נתחאניל לו :

רחשה אסתר למלך באמרי ישפר *

בשם מרדכי ונכתב בספר * בקש
ונמצא לפני צכי עזפר * כי בול
הרים ישאו לו :

רמות אסתר לל צלטאן באקנוי אל אחסאן *
באסם מרדכי אל יהודי ונכתבת בדפטר *
דכראן * אהפתש ונוגד לקראם כשף אל
גזלאן * אד כיר אל גביר ונבתון לו :

שניהם נתלו על העץ * כי שמע
מרדכי לשונם בהועץ * נשקרה
למלך סם המות רועץ * אורי
יפתה ונובלה לו :

תנינהום אנצלבו פי נאלך אל היני * אד
סמע מרדכי לסאנהום בגתיני * נסקי לל
צלטאן סם אל מות כסביני * בלכי יתסאלם
ונטיק לו :

תשועה זאת צפונה לדור אחרון *
נכתבה על ספר הזכרון * להיות
לו מן המלך תגמול ויתרון * כי

פועל אדם ישלם לו :

מסאערא האדי מכביא לגיל אל תלאני *
ונפתכת פי דפתר אל דפראני * להבון מן
אל צלטאן גוא ואחסאני * אד פעל אל
אנסאן יופי לו :

אחר בר אלה הדברים *
אחשורוש את הזמן חרים *
ונשאהו מער בר השרים
ותועפות הרים לו :

עקב גמיע האוילי אל ברימאת * אחשורוש
עצם אלא הזמן תעצימאת * ועקאהו מן עלא
גמיע אל אמאראת * ופוק זי חר עלא לו :

גמנע מרדכי מסגוד לרשע * גין
עמלק אשר מבטן פשע * וזה
הוסיף על חטאתו פשע * רא
יאבה יי סלח לו :

אמתנע מרדכי מן יסגד לרעני * סאלת
עמלק אל ערו מן קדימי * והארא זייד עלא

כטאיתו מראתיני * לם יקבל זי רב יגפר לו :

יום פרעו לו כל עבדי המרדך *
ומרדכי ברתמו רחוק * בקיש
לחרחר ריב על עם דל והלך *
עובר ומתעבר על ריב לא לו :

יום פרעו לו גמיע עביר זי צלטאני * ומרדכי
מאשי בצפאנות קלבו אל אימאני * וקלב
חסן משתעל כמא אל ניראני * האנג ומתהנג
עלא כצומא אל מאחי לו :

יעץ תחבולות פשכים בצדו * ויבו
בעיניו בגאון חמדו * לשלוח יד
במרדכי לבדו * בזרדבר יחבל לו :

שאור חייאל כספין פי גנבו * והזל בעיונו
בשתמכאר קלבו ליימד יד במרדכי לחרו
האזל לל אמר יעתאו לו :

הרבה כסף וזהב לבדי חוק *
ויאמר בלבו זה ערת לשחוק
ויבא עצות מרחוק * לרשת

משפנות לא לו :

כתר פצא ורהב מן גיר עדר וחסאב • וקץ
בקלכו האדא וקת אל עדו לר עזאב •
משאוורא מן בעיד גמע ונאב • ליוורת
מסאפן אל מאהי לו :

ויפל פור וירז בגודל הרה • וירא
כי באדר מת אבי התעודה • ולא
זכר כי היא עת הדידה • חבלי
יולדה יבאו לו :

וקע קרעא וירזי באל פאל כדא • ושאף אד
באדר מאת אבו אל סעאדא • וקם דבר
אד היא וקת אל ולידא טלוקאת • מוולדא
גון ריו :

דוב אורב יעצוהו רעיוניו • וישא
שאלה מאדניו • וגם הוה שני
אדיות שניו • ומתלעות לביא לו :

דב אל מקמל שאוורורו הסבנאתו וטלב
טלביא מן כדאתו • וחתא הווא סנון אל

סביע נכמתו • וגוואריש אל לבונא לו :

הן עם אחר גזורו • ודתייהם
שונות ודתך בל ינצורו • רוח
יזרעו וסופתה יקצורו • קמה
אין לו :

הודא קום לוורא מגנבינא • ודינהום משחור
ודיננא מעכסיננא • הווא יזרעון ונאטריא
יהצדונא סמבל ובידר לים לו :

הכינותי כסף לגנניך יעד • לאבד
זה הגוי הנגעל • כל הברכים
אשר לא קרעו לבעל • וכל הפה
אשר לא נשק לו :

הזרתו פצא לבואינה יא צלטאן מתנודא •
לאהפי אלא טאיפת יהודה • גמיע י רכב
אדדי למ סגדו לצננס אר עבאדא • ונמיע
אל תם אדדי למ באס לו :

להביא אל גגיו המקדש אוסף •
עשרת אלפים כברי כסף • ונפיש

מי כמוך

אָכָה לְכֹל בֵּית יוֹסֵף • פֶּעַם אַחַת
וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ :

לֹאִיב אֶלֶּא בְּזֵאִין אַ צֶלְטָאן וְאִזְדָּא • עֶשְׂרֵת
אַלְאָף קִנְאָטִיר פֶּלָא וְאִעֲדָא • וְנָפֹס אַקְתֵּל
לְבֵית יוֹסֵף וְיִהְיֶדֶה • מֵרָא וְאַחֲדָא וְלֹס
אַתְנִי לוֹ :

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ יְהִי לְךָ קִנְיָנְךָ •
וְזֹאת טַבְעִתִּי עַל יַד יְמִינֶךָ •
וְהָעַם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ •
וּבָא עַד קִצּוֹ וְאִין עֹזֵר לוֹ :

וְקֹאֵל לוֹ אֵל צֶלְטָאן יְכוּן לְךָ שִׁיךְ וּמֵאֲבָה •
וְהִאֲדָא מִחֲרֵי אַבְתֵּם עֲלֵא מֵא יְהוּוֹאֲלֵךְ • וְאֵ
קוֹס לְתַצְנַע פִּי כִּמֵּא יְלוֹק פִּי בְּאַרְךָ • וְדִנָּא
וְקִתוּ וְלִים טַעִין לוֹ :

יֵצֵא וְסוֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ נִקְרְאוּ • וַיִּכְתְּבוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר הוֹדְרוּ • וּבְכֹל עֵם
וְעַם רָצִים יֵצְאוּ • שְׂרֵי הַרְקֵב
אֲשֶׁר לוֹ :

מי כמוך

ט

טִלַּע וְנִאֲרָא לְגִמְיַע פֶּתְאֵי בִּינָא • וּפְתַבּוּ בְּגִמְיַע
מְדִינָא וּמְדִינָא • וְגִמְיַע קוֹס וְקוֹס טִלַּע
סְאִי עֵינָא • רִיָּאִם אֵל רַבָּאֵב אֶלְדִּי לוֹ :

הִיָּה דְבָרוֹ נְחוּץ לְאִמֵּר • כֶּרֶם חֲמֵר
בְּיוֹם אַחַד לְזִמּוֹר • בְּשִׁלְיֶשֶׁה עֶשְׂרִי
בְּאֲדַר הַחֵל וְנִמּוֹר • לֹא אֶסְקִיָּה
עוֹד עֲבוּר לוֹ :

כָּאן פֶּלֶאמוֹ סִסְתֵּעַל וּמְצִמוֹנוּ • כֶּרֶם אֵר
עִיזוֹ בְּיוֹם וְאַחַד לִיִּקְטֹפוֹנוּ • כִּתְלֵת עֶשְׂרִי
בְּאֲדַר אֶסְתַּבְּרוּ בִּי וְתִמְמֹנוּ לֹס אֶעֱאוּד
בְּעַד אֶעֱבֵר לוֹ :

קִרַּע מְרֻדְכֵי בְּגָדָיו לְפָנָי אֵל •
וַיִּצְעַק מִן עַל גּוֹלֵת אֲרִיאֵל •
הַבָּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם יוֹרֵשׁ
אֵין לוֹ :

שֶׁקְ מְרֻדְכֵי הוּנְאִסוּ קִדָּאִם אֵל טִאִיִּק • וְצִאח
צִיחָה מֵרָא יֵא וְיִל עֲלֵא הַאֲדָא אֵר מְצִאִיִּק •
הֵל בְּנִין לִים לְיִשְׂרָאֵל יֵא טִאִיִּק • אֵין פֶּאן
וְאֵרֵת לִים לוֹ :

טָרַף טָרַף שָׂאֵר הַמוֹנִי * מִי נָתַן
לְמוֹשֶׁה יַעֲקֹב לְמוֹנִי * וַיִּשְׂרָאֵל
לְבוֹזִים הֲלֹא יִי זֹו חָטְאוּנוּ לוֹ :

פְּרִיסָה אֲנִפְרֶסוּ גְמִיעַ גְּמָאֵתְנָא * מְנִי עֵטָא
לְנִהִיבָא יַעֲקֹב לְאוּמָאֲתָנָא * וַיִּשְׂרָאֵל לְנִאֲהִבִין
הוֹדֵא הָאֵדָא כְּאַלְקָנָא רַבְנָא * אֲדָדִי
כְּטִינָא לוֹ :

נְעֻרוֹת אֶסְתֵּר הַגִּידוּהָ דְבָר *
שְׁמַעְנוּ צַעֲקָה כִּיעֲנִים בְּמִדְבָּר *
וּמְרֻדְכִי בְּלִבוֹשׁ שֶׁקַּע עָבַר * לֹא
יִדְעֵנוּ מַה הָיָה לוֹ :

צְבִיאת אֶסְתֵּר כְּבִרוּהָ אֲלֵכְבָּאֵר * סְמַעְנָא
צִיחָה כְּאֵל גְּעָאָא בְּאֵל בֵּר * וּמְרֻדְכִי בְּלֵבָס
אֵד שְׂאֵל עָבַר * לֵס עֲרַפְנָא אִישׁ סָאֵר לוֹ :

בְּגָדִים שְׁלַחַה לְהַלְפִישׁוּ * וְלֹא קָבַל
מִמְרִירוֹת נִפְשׁוּ * וְתִשְׁלַח לְהַתְךָ
דְּחָקְרוּ וְלִדְרִישׁוּ * לְדַעָה מַדָּה
יַעֲשֶׂה לוֹ :

חַוּוּאִס בְּעֵתָת לְהַלְבֶּסוּ * וְלֵס קָבַל מִן תְּמַרְמֵר
נַפְסוּ * וּבְעֵתָת לְהַתְךָ לְתַפְחָצוּ וְלְתַגְסוּ *
לְתַעֲרַף אִישׁ יִתְסוּוּא לוֹ :

רוּחוֹ הוֹצִיא לְהַתְךָ וְחֻוָּה * וּפְרִשְׁתָּ
הַכֶּסֶף לְפָנָיו שׁוּרָה * וְהַפְּרִיזְשָׁנָן
שְׁלַח וְעַל אֶסְתֵּר צִוָּה * דְּבָא אֵל
הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן לוֹ :

אֵל פִּי כְּאֵטְרוּ טַלְעַ לְהַתְךָ וּכְבֵּר * וּשְׂרַח אֵ
דְרָאֵהִס קְדָאֵמוּ סִיֵּר * וְנִקְלַ אֵ פְרַמָּאן בְּעֵת
עֲלָא אֶסְתֵּר בִּי וּוְצִאִיאת כְּתֵר * לְתַנִּי אֵדָא
אֵל צְלִטָאן לְהַתְחַנֵּן לוֹ :

בְּתִישׁוּבְתָהּ אֶמְרָה לְהַשִּׁיבֵנו * דַּע
כִּי בֶן מוֹת אִישׁר לֹא יִקְרָא וַיָּבֵא *
לְבַד מֵאִישׁר יוֹשִׁישׁ לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת
שְׂרַבִיט זְהָבוֹ * בְּקָרְבַּ אִישׁ
לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ :

דְּרַת לוֹ גְּוֹאֵב וְהִיא תְּקוּל לוֹ * אֶעֱרַף אֲדָדִי
זְרַכְל לֵאָר צְלִטָאן בְּגִיד דְּסְתוּר מְקַתוּלוֹ *
אֵל צְלִטָאן לְהַתְחַנֵּן לוֹ :

מן גיר אֶלְדֵי יִמְדֵי לֹו אֶל צִלְטָאן אֶלְא קִצִיב
אֶל דְּחַב פִּי טוֹלוֹ • בְּתִקְרַב אֶל רִגְאֵל
לִי־סִגְד לֹו :

יְקִיר בְּשִׁמְעוּ דְבָרֵי הַדְּסָה • זַעַק
אָהָה כִּי אֵין מְנוּסָה • זַעַר יִי אִשָּׁא •
כִּי חֲטָאתִי לֹו :

אֶל סִיד מְרֻדְכֵי לְמֵן סַמַע כְּלָאם אֶל יֹאסָא •
צִאח וְקִאֵל יֹא ווִיל מֵא בְקִא לְנָא לְלֵאזָא •
חֲכָם אֶ עֲלָא אֶר עֵין וְאֵל רֹאסָא • אֶד
כְּטִינָא לֹו :

שְׁלַח לָהּ לֵאמֹר אֶר תְּדַמִּי •
לְהַמְלִיט בֵּית הַמֶּלֶךְ מִכָּר לְאִמִּי •
כִּי אֵת תֵּאבְדֵי וְאוֹלֵי עַמִּי • אַחֲרֵי
נִמְכָּר גְּאוּלָּה תִהְיֶה לֹו :

בַּעַת קִאֵר לְהָא לֹם תְּכַמְלִין לְתַכְרִצִין • פִּי
בֵּית אֶל צִלְטָאן מֵן גְּמִיעַ קוּמִי אֶר מְסַאכִין
אֶד אֲנִתִי וּבֵית אַבּוּכִי הֶפֶא תְּנַהֲפִין • וְקוּמִי
מֵן בַּעַד מֵא אֲנִכְאֵעַ פְּכֹאךָ יִסִּיר לֹו :

מִמְקוֹם אַחֵר יִשְׁלַח שְׁלוּמֵי • עוֹשֶׂה
שְׁלוֹם בְּמִרוּמֵי • כִּי לֹא כָרוּ
רַחֲמֵי • עַל כֵּן אוֹחִיר לֹו :

מֵן מוֹצַע גִּיר יִבְעַת סְלֵמָתוֹ • מְסוּוִי סְלָאם
בְּסִמּוּאָתוֹ • אֶד לֹם כְּלִצוֹ רַחֲמָתוֹ • עֲלָא
הַאפְדָּא אֶסְתְּרֵנִי לֹו :

וּתְעַנְהוּ לְךָ בְּנוֹם כָּל חוֹכֵי פְרִיזוֹם •
וְצוּמוֹ עָרֵי שְׁדִשְׁת יָמִים לִיְלִידָה
וְיָזוּם • וְרַחֲמִים בְּקִשׁוֹ מֵאֵל נוֹרָא
וְאִיוֹם • וְאֶר תְּתַנּוּ דְרֵמֵי לֹו :

וְנִאוּבְתוֹ אִמְשִׁי גְמַע גְּמִיעַ מְסַתְרֵנִין פְּכֹאכִי •
וְצוּמוֹ עָרֵי תְלָאֲתַת אִיִּיאם לִיל וְנִהָאֵר בְּקִלְב
אֶר בֹּאכִי • וְרַחֲמָא אֶטְרַבוֹ מֵן טֵאִיק מְכִיךָ
וְנֹאכִי • וְלֹם תַעֲטוּן הַדְּנוּא לֹו :

אֶל נְדָרְשׁ בְּכָר לֵב יְדַרְשֵׁנוּ • כִּי
נִכְמְרוּ רַחֲמֵי לְעַם יְקַרְאֵנוּ • וְיֹאמֵר
עוֹד זְבוּר אֲזַכְרֵנוּ • עַל כֵּן דְּהַמוֹ

מַעֵי לֹו :

מִן כְּמוֹךְ

טֹאִיִק מִטְרוֹב בְּגִמִיעַ קִלֵּב יִטְלֹבוּהוּ * אֶד-
הֶאֱנֹו רַחֲמָתוֹ לְקוֹם אֶל יִנְאֲרוֹהוּ * וְקֹאֵל
בְּעַד דְּבָרָא אֲדַכְרֵהוּ * עֲלֵא הַאֲבָרָא הַאֲנֹר
מִצְאֲרִינֵי לוֹ :

לְבִשָּׁה חֵן בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְתִלְךְ *
וְתִיקֵר עַד מְאֹד בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ *
וַיְבֹו בְּכֹל אֲשֶׁר הוּא מוֹלֵךְ * וְעַל
כֹּל אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ :

לְבִסַּת חֵן בְּיוֹם אֵל תֹּאלֵת וּמִצָּת * וְתַעֲזוּת
כְּתִיר בְּעֵין אֵל צְלִטָאן וְחֵן נֹאלֵת * וְהוֹלֵל
בְּעֵינֵינוּ מִן גִּמִיעַ אֲלֵדֵי הוּא מִרְךְ וְתַבַּת *
וְעֲלֵא גִמִיעַ אֲלֵדֵי לוֹ :

הִיפָה בְּנִשִּׁים גִּטְעַ נְעֻמָן * מִרְ-
שְׂאֵלְתֶךָ כִּי הַכֹּל מְזֻמָן * וְתֹאמֶר
יָבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן * אֵל הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לוֹ :

אֵל מַחֲסֵנָה בְּאֵר נִסְוֹאן גִּי אֲרִסָא אֲחִסָא
אִישׁ טְלָבֵאִיתֶךָ וַיִּנְעֻטֵי לְכִי חֵן וְהֵר אֲנִי

מִי כְמוֹךְ יב

וְקֹאֵלֵת יָגֵי אֵל צְלִטָאן וְהָמֵן אֲלֵא אֲ צִיִּיאָפָא
אֲלֵדֵי צִנְעָתוֹ לוֹ :

לְמַחֵר קְרֵאתֶם לְסוּד נְכֻמָס * וַיִּצֵא
דָּמֵן בְּיוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וַיִּנְעֵלָס *
וְהוּא בְּמַלְכִים יִתְקַלָּס * וְרוֹזְנִים
מִשְׁחָק לוֹ :

לְבִכְרָא נֹאדְתָהוּם לְסַר מַכְתָּוִם * וְטַלַע הָמֵן
פִּי דְאֵלְךָ אֵל יוֹם פְּרַחָאן וּכְאֵלֵי מִן אֲ הַמוֹס *
וְהוּא כְּאֵר צְלֹאטִין מַעֲזוֹ וּמְכָרוֹם * וְאֵל
וְזָרָא מִצְחָקָא לוֹ :

וַיָּבֵא אֶהֱבִיו וְזָרַשׁ אִשְׁתּוֹ * וַיִּסְפֵּר
לְהֶם כְּבוֹדוֹ וּמַמְשַׁלְתּוֹ * וַגִּזְרָה
עוֹמֶדֶת לְעַמְתּוֹ * הוּי הַמְרַבְרָה
לֹא לוֹ :

וְגֹאֵב מַחֲבִינוּ וְזָרַשׁ זֹנְתּוֹ * וְחִכָּא לְהוֹם
וְאֲנֹבוּ וְתַפְכְּרָאתּוֹ * וְאֵל מְנִיִּיא וְאֲקָפָא
מַקְאֲכֵלְתּוֹ * יֵא וַיֵּל אֵל מַכְתֵּר מֵאֵל אֵל
מָאֵהוּ לוֹ :

יעצוהו עשות עין גבוה חמשים *
לתלות עריו קדש קדשים *
ולתבניו כחפצו מפר הרשים *
חדש חכם יבקש לו :

שאורוהו ליצנע לשבא עלוהא כמסין *
ליצלב עליהם סנסלאת אל מקדסין *
ויורתבו ברצאתו מן גמיע אל אסתאדן *
וגאר שאטר ופתש לו :

אלהים עדר צאנו בקר * ותרד
שנת המלך עד יהי חוקר * בספר
הזכרונות והיה בקר * ויודע יי
את אשר לו :

א עאיין לקומו בעין שפקא ורדמא * ותארת
מן עין אל צלטאן אל נומא * ונגאב דפטר
אל דכראנאת ותפתש בהמא * צבאח ויערף
א אלא אקר לו :

כמצאו דבר מרדכי מפורש * כיה
געשה יקר וגדלה דרש * ויאמרו

כי לא פורש * מיה יעשה לו :

למן וגד כלאם מרדכי מסגול פי סגלהו *
סאר איש אנצנע אונקאר וכברווא לרו *
וקאלו מא בנין לנא איש פאן גואתרו *
איש אתסווא לו :

גלה און המן בדברו * מה לעשות
באיש אשר המלך חפץ ביקרו *
ויען וינקש במאמרו * פי בסיר
מחתה לו :

אלדי פי כאטרו פשף וכבר לתמן * איש
ינצנע באר רגאר אלדי ראצי פי אונקאר *
אל צלטאן * וגאוב ועתר יא ויל פי מעתרת
אר לסאן * תם אל גאהר בסרא לו :

דבר לעדותו בעדיי מלכים *
ולרכת לפניו אחד מהנסיכים *
ולכו במחשבויו הולך חישכים *
ואין נוגה לו :

תפדם לתווקו בזוואקתך ורכבהו עלא

מי כמוך

פָּרַסְתָּךְ יָא צִלְטָאן • וַיִּמְשִׁי קְדָאמוּ וְאֶחָד
וַיִּזְרַע עֲצִים אֶל שְׂאן • וּקְלָבוּ בַחֲסִבְנָאָתוֹ
מֵאֲשֵׁי דְנִשְׂאָן • וְלִים צְוֹאָ לֹו :

הִשְׁיִבוּ הַמֶּלֶךְ בֵּן דְבַרְתָּ • עֵשָׂה
לְמִרְדְּכַי הַיְהוּדִי כְּכֹל אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ • בֵּן מִשְׁפָּטֶיךָ אֶתְּהָרְצֵתָ •
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לֹו :

רַנַּע לֹו אֵל צִלְטָאן לְאִיִּיק תַּכְלֵמַת • אֲצַנַּע
לְמִרְדְּכַי אֵל יְהוּדִי כַּמָּא אֶלְדִּי אֲאֵמַרְתָּ •
הַיְכֹוּד שְׂרַעְךָ אֲנִתָּא קִטְעַת כְּאֵל שְׂרַע
הָאָדָא יִתְסוּוֹא לֹו •

וַיֵּשֶׁב מִרְדְּכַי אֶל מִשְׁמַרְתּוֹ • וְהָמָן
נִדְחַף אֶל בֵּיתוֹ • וַיִּוָּעְרוּ אֲהַבְיֹו
וַזְרִישׁ אִשְׁתּוֹ • לְבֹא לְנֹוֹד לֹו :

וַרַנַּע מִרְדְּכַי אֵלֹא מִדְרַסְתּוֹ • וְהָמָן אֲתַכְסַּח
וְאֲנַקְלַע אֵלֵיהָ בֵּיתוֹ • וְאֶתְוֹאֲעֵרוּ מִחֲבִינֹו
וַזְרִישׁ זֻנְתָּו לִיגֹון לִינְאָרוֹן לֹו •

זַרַּע יִשׁוּרוּן זָכְרוּ נְכוּנִיֹו • אִם יֵישׁ

מי כמוך

יד

מִרְדְּכַי אֶחָד מִבְּנֵי • אֲשֶׁר הַחֲלוּת
לְנַפְלֵי לְפָנָיו • לֹא תוּכַל לֹו :

נִסַּךְ אֵל צְאֻלְחִין לְכַרוּ עוֹלָמָאָתוֹ • אֵן כְּאֵן
אֲבוּ מִרְדְּכַי וְאֶחָד מִן סְלֵאֲלָתוֹ • אֶלְדִּי
אֶסְתְּבְּרִית לְתוֹקַע פִּי בְלוּתוֹ • לִם תְּטִיק לֹו :

חֲכַמְיֹו עוֹדִים מִדְּבָרִים עֲמוֹ •
וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּהִילוּהוֹ לְהַקִּימוֹ •
וְלֹא רָאָה כִּי יָבֹא יוֹמוֹ • יֵישׁ
יִשְׁחַק לֹו :

עוֹלָמָאָתוֹ בַּעֲדָהוּם מִתְכַּלְמִין מַעֲרוֹ •
וּמְכַאֲצִי אֵל צִלְטָאן אֶסְתְּעַלְלוּהוֹ לִיִּיקִימוּהוֹ •
וְלִם שְׂאָף אֵד דְּנָא וְקַתְּהוֹ • אֵ יִצְחָךְ לֹו :

מָרְס כְּלוּת מִשְׁתָּה הַיִּין • אָמַר
הַמֶּלֶךְ אֵל יִפַּת הָעֵין • שְׂאֵלִי כִּי
הַכֹּל לְנִגְדֶךָ כְּאִין • וְתַכְךָ
וְתַתְּחַנֵּן לֹו :

קְבֵל כְּרוּן מַגְלַם אֵל כְּמֵרֵא • קֵאל אֵ צִלְטָאן
אֵלֹא אֶסְתֵּר אֵל כַּפְתְּכֵרֵא • אֶטְלְכִי לְכִי אֵל

עו ואל נצרא • ובכת ותחננת לו :

נתן לי נפשי בשאלתי • ועמי
אדני המלך בבקשתי • כי נמכרנו
לצורר ולא מבריתי • תאות לבו
נתת לו :

ונעטו לי נפסי במסאלתי • וקומי יא סירי
אל צלטאן פי מלכאייתי • אד אנבענא לך
עדו ולא מן טאייפתי • שחווה קלבו עמית לו :

כי מה חפצי אחר זה הצער •
וכלי הקרב שות שתו השער •
הישאג אריה ביער • וטרף אין לו :

אד איש מראדי עקב האדי ל צדמא • ואיש
טרכאייתי עקב האדי אל המא • הל ינהם
אל סבע בזור נהמא • ופריסא לים לו :

לה אמר מי הוא זה מכל אנשי •
ואי זה הוא מכל מגרשי • או מי
בנושי • אישר מברתי אתכם לו :

קאל להא מני הווא הארא מן גמיע אנסאני •
זהו הארא מן גמיע בלדאני • יא מני הארא
מן גמיע דייאני • אלדי בעתוכום לו :

מהרה לענותו הזמן זה הרע •
אשר פרעות בגוי צדיק פרע •
אוי לרשע רע • כי גמול ידיו
יעשה לו :

אסתעבלת לתגאובו הארא הזמן אל לעיני •
אלדי צנע אסתנגם בשעב אל צאלחיני • יא
ויד לל צאלמיני • אד גוא ירו ותסווא לו :

נמלא חמה וקם אל גנו • ובשוכו
ראהו נופל על בנו • יגדו שמים
עונו • וארץ מתקוממה לו :

אנמלא חמיא וקאם אלא בקנתו • ובגרנשו
שאפו וואקע עלא פרשתו • וכשפון אל סמא
דנבו וכטאייתו • וארץ מדשמנא לו :

סרים אחר גלה חטאתו • הן עין
עשה למודכי בביתו • ויצו המלך

לתלותו • על העין אשר הכין לו:

מכני ואחד כסף כטאייתו • הודא כשבא
צנע למרדכי בביתו • ווצא אר צל טאן
לוי צלכוהו עלא כשבתו ארדי הייד לו:

עמדה אסתר לבקש על עמה •
להשיב ספרי האף והחמה • כי
נחם יי על מכה עצומה • ושב
ורפא לו:

יקפת אסתר לתטלב עלא קומהא • לתרגע
פראמין אל ג' צב ואל המינא • אד תנדם
עלא צרכא עצימא • ורד ועאפא לו:

פת שגן הכתב להיות היהודים •
להרוג בשונאיהם עתידים • כי
גפל פחד כרדכי על המורדים •
וישדום היה לו:

שרח אל כתאב ליסידון אל יהוד • לייקתלון
בכאג צינהום מסתעוד • אד וקע כופת מרדכי
עלא קום עאצי ונמרוד • וסלאם סאר לו:

צוה מרדכי על עם לא אלמן •
מושיע ורב ונגיד ונאמן • והפקד
על בית המן • ועל כל אשר
יש לו:

אתנוכל מרדכי עלא קום אל מסאבין •
מסאעד וכביר וחאכס ואמין • ותנוכל עלא
בית המן אל רעין • ועלא גמיע ארדי
מותור לו:

קדשתי לצורדי מזבח • ואכין
לבניו מטבח • בעון אביהם
המרצה • ואלה שמות הידורים לו:

הצרתו לדשמאניתי מדבח • והיזרתו לבנונו
מדבח • כדנב אבוהום ארדי ראד ידבח •
והאדולא אסאמי אל מוולודין לו:

רצצתי פרי שנתהא דלפון אספתא •
פורתהא ארליא ארדיהא •
פרמשתא • אריסי ארדי וזתא •
גם קבורה לא היתה לו:

סחקתו פרשנרתא דלפון אספתא * פורתא
אדליא ארדתא * פרמשתא אריסי ארדי
ויהתא * חתא דפנא לס סארת לו :

שוללתי שולרי ואריע רע * כי
עלה משאול אביון גוע * וימלט
עני משוע * ויתום ואין עוזר לו :

נהבתו נאהביני ונלבתו הנליבאת * אד
צער מן אל קבר אל מסבין לל עלוואת *
וכלץ אל פקיר מן אל דעוואת * ואל יתים
ולים מעין לו :

תכתב זאת לדוד אחרון * ולבני
בנים תהיה לזכרון * וכל המזכיר
אותה ירון * אשרי היום שכבת לו :

תנכתב האדי לגיד אל אכראני * ודבני
בנין תרון לזכראני * ונמיע אדרי דכרחא
יסתר ויפרח באר נינאני * יא ניאל אל קום
אדרי האכראני :

אבדו רעים ושרתו וישבחו וימי

הפורים בשמחה שמרו * ועם
שמחתכם האביונים זכרו *
ושלחו מנות לאין נכון לו :

כלו יא אצחאב אשרבו וסכרו * ואינאם אל
מלא באל פרח כהרו * ומע פרחתכום אל
מסאבין אדכרו * ובעתו בכאשיש ללים
מהייר לו :

נסי אל מאז נשאוני * ובנבכי
הים העבירוני * ולבן כליוורתי
יסרוני * רום ליהוה והתחולל לו :

ענאיב אל טאייק מן חגיד שרפוני * ובעמוק
אל בחר עברוני * וקאכן פלאווי יאדבוני *
אצטבר לא ואסתרגי לו :

יום צאת פרעה אחריו * לטרוף
בארניה עדריו * נצכו כחומה מימי
מישברי * ויתגעשו כי חרה לו :

יום טרוע פרעה וראי * לויפרס כאל סבע
קטעאי * אנתצבו כאל סור אמוואג מאי *

מי כמוד

וירגפו אד אשמד לו

יֵצֵא צַר אַחֲרַי עִם קְדוּשׁוֹ • וַיִּשְׁלַח
צוּר עֲנָנוּ לְהַפְרִישׁוֹ • לְהִיּוֹת צַר
עַל רֵאשׁוֹ לְהַצִּיר לוֹ :

טלע אל עדו ורא קום מקדסנו • ובעת ץ
כאדק ג'ימו לייעזר ביננא ובינו • לייסיר פיי
עלא ראסו לייעינו • לייבלץ לו :

הַעֲבִירוּ בִּיבֶשֶׁה וְצַרְיוֹ הַחֲרִיד •
בֵּינוּ וּבֵין רוּחֵפוֹ הַחֲפִיד •
וּלְתַחֲתוֹת מִצּוֹלָה אַתֶּם הוֹרִיד •
חֻזְקִי בְּסִלַע מִשֶּׁבֶן לוֹ :

עברו באל יבם וערוואנו אושאק • בינו ובין
לאחקינו אפראק • וכל אסאפל אל עמוק
אלהום ג'רק'מ'רסם באל צכרא מספן לו :

וּבָשׁוּב הַיּוֹם לְאִיתְנוּ • נִטְבַּע פְּרַעַה
וּבְרַל הַמּוֹנֵנוּ • כִּי הַיּוֹם הַכְּבִיד
מִדְּכָבוֹרֵת גְּאוּנו • וַיִּרְא כִּי לֹא
יָכוֹל לוֹ :

מי כמוד

יה

וּבְרַגּוּעַ אֵל בַּחַר לְקַרְאוּ • נִרְקַ פְּרַעַה וְגַמִּיעַ
עֲסֹאכְרוּ אֵד אֵל בַּחַר תִּקַּל מִרְכַּבְאֵת
אַשְׁתִּמְכָאוּ • וְשֹׁאף אֵד כִּסּ יִטִּיק לוֹ :

דְּהָרוֹת אַבְיָרִים בְּאַדְיָרִים נָפְלוּ •
וּבְעוֹפְרֵת בְּמִים רַבִּים צָלְלוּ •
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ שָׁמוּ יִהְלְלוּ • בְּגִבְרַת
עֲשׂוֹר וּמָרוּ לוֹ :

פרסאן אל ג'לדין באל ג'לדין טאחו • וכאל
רצאין בקא"י אל כתירין ראחו • וטאלבין ץ
אסמו מ'דחו • בטמבורת אל עאשרא
מג'רו לו :

הִרְאֵנוּ יְדוֹ הַנִּפְלְאָה • עַל שִׁפְתַּי
הַיּוֹם נוֹרָאָה • אֲשִׁירָה לִיהוָה כִּי
גָּאָה גָּאָה • בְּזִמְרוֹת גְּרִיעַ לוֹ :

ארנואנא ידו אל עגיבא • עלא חאפ'ת אל
ב'חר טחיבא • אסבה לא אד ק'דרתו עגיבא •
באל תקאגיד נגלכ לו :

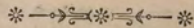
דְּגָלִים עָבְרוּ בִּיבֶשֶׁה • וּלְפָנֵיהֶם

מי כמוך

אל גערץ בקדושה * אז שוררו
שירה חדשה * מי כמוכה
באלים יי :

צנאנק עברו באך יבסא * וקדאמהום טאייק
קוי פי אל תקדיסא * חניד סבהו תסביחא
גדידה מע מוסא * מן מתלך באל קוויין
יא רב :

יהי חסדך ה' עלינו * כאשר יחדנו לך :



מי כמוך

יט

סימן שלמה חוק

שימני ראש על כל אויבי
ותשמחני * כימי מרדכי בן
יאיר אל חנון וחנוני * מחה
תמחהו לאדום הכהו אם
על בנים :

לבשת מלכות להרסה *

והצלתני * בקום המן האנגי

בתנין לבלעני : מחה וכו' :

ממרום רוח שלחת * ותושיעני *

דחה דחיתני לנפול ויי

עזרני : מחה וכו' :

המן חשב לאבדני * ולהשמידני *

יסור יסרני יה * למות לא

נתנני : מחה וכו' :

חוק לב עבדך בקדם ואמצני *

בזכות יצחק עבדך * חשיבני

על כני : בזכות וכו' :

סימן עזרא ששון חזק

עזר כיצרי היית • סרת לי ומגני
אתה היה לי גואל גם עתה •
אשיר שיר חדש : תמחה את
זכר עמלק שמך יתקדש :
זכרתי ימים מקדם • עת אמרו
בואו נכחידם • בלאיך מי
יגידם : אשיר וכו' :
רצה המן הוא הרשע • לעקור
ביצת עם נושע • אזניו הכבד
עיניו השע : אשיר וכו' :
אז שב עמלו בראשו • תלו אותו
עם כל יורשו • בא לעקור
ונעקד שורשו : אשיר וכו' :
בן יאיר הופקד על ביתו • וירש
את נחלתו • כי נשמעה
תפלתו : אשיר וכו' :
שתו ושכרו בפורים • ושתו עד

תהיו שבורים • שלחו מנות
לחברים : אשיר וכו' :
ששון ושמחה ליהודים • אכל
מספר מר למורדים • ורבים
הם מתייחדים : אשיר וכו' :
ומתנות לאכיונים • בלב טוב
ובסכר פנים • רחמנים בני
רחמנים : אשיר וכו' :
גא קבץ את קהליך • והקבץ
לכבם אליך • אז תכרע כל
ברך לך : אשיר וכו' :
חזקנו אמצנו • מן העמים קבצנו •
ואליך השיבנו : אשיר שיר
חדש • תמחה את זכר עמלק
שמך יתקדש :

סימן אברהם חיון בר שלמה

אזכיר חסדי אל נאמן • אשיר

ריחם כאב רחמן • על ישרא
 עם לא אלמן • ארור רחמן
 האבירי • ברוך מרדכי
 העברי • ארורה זרש כלבתא •
 ברוכה אסתר מלכתא •
 בשם אל אומר ועושה • אגיד
 איך היה מעשה • בימי מלך
 עז וקשה • אחשורש היה
 ערי • ארור וכו' •
 רחש לבו לדבר זמה • להביא
 ושתי ערומה • ותמאן לאמר
 למרה • אראה יופי לעם
 נכרי • ארור וכו' •
 החכמים גזרו מיתה • על ושתי
 ועל ממלכתה • בעצרת בן
 המדת • ובספרתה זרה
 אורי • ארור וכו' •

מפול הנשים נבחרה • היא אסתר
 בחמה ברה • בכתר מלכות
 נעטרה • בשנת שבע
 העשירי • ארור וכו' •
 חיטב היא לשאת את ראש • רחמן
 לפני אחשורש • להשקות
 לענה וראש • לישראל עם
 בחירי • ארור וכו' •
 יעז רחמן את המלך • שלח רצים
 בכל פלך • להשמיד עם
 דל והלך • עם מרדכי כי הוא
 עברי • ארור וכו' •
 ידע מרדכי עצתו • ויקרע בגדי
 כסותו • ויתן ראש בברותו •
 שן אפר מקום נזירי •
 ארור וכו' •
 ולאסתר שרה בעצמה • לבו

למלך בחכמה • לרה"ש
 ספרי החימה • עצת המן
 איש כפירי • ארור וכו' :
 נאמה אסתר לחכמים • והתענו
 ברחמים • שרשה לילות עם
 ימים • אולי יראה אר
 בשברי : ארור וכו' :
 ביום השלישי לבשרה • אסתר
 מלכות ונבנסה • אל המלך
 במר נפשה • כי ראתה גדל
 שברי : ארור וכו' :
 רחשה איד הותר דמי • לשפוך
 ולמחות את שמי • כי נמברנו
 אגני ועמי • על יד איש
 הצוררי : ארור וכו' :
 שפך המלך חמתו • על המן
 בצע אמרתו • על עין גבוה

לתלותו • איז חפו פני צרי :
 ארור וכו' :
 ליהודים היתה אורה • כי נהפכה
 הגזרה • ובני המן העשרה •
 על עין תלו צאן עדרי :
 ארור וכו' :
 מרדכי עלה לגדולה • עמרת
 זהב גדולה • והעיר שושן
 צהלה • כי שמחם האר
 יוצרי : ארור וכו' :
 הימים אלה נזכרים • לדור ודור
 הם שמורים • ימי משתה ימי
 פורים • על שם הפור וזרה
 זכרי : ארור וכו' :
 ונאמתי שלחו מנות • זה לזה
 וגם מתנות • לאכיונים תנו
 מעות • ולא יאכל כל איש

נכרי : ארור וכו
על זאת תמיד אישיר שירה • לאר
ואשפור עתירה • לאר עליון
בערת צרה • כל ימי יהיה
בעזרי : ארור וכו :

סימן שאור חלוי חוק

יה יושב בשמי עליה • פכנא מן כל בלייא •
ומן המן אבן אל משווייא • הוא המן בן
המדתא :

שעת קם רצה לבדע • אבן למטקטק
למקלע • יקצקץ בסתאן וישלע • מוחרם
הוא ובר שמתא :

אמר למרד טענה • אבן בזונת • ארמנה •
ואבן כלבת • ענאנא בפומיה גלל אישפתא •
ומרד הקשיב ניאומו • טלעת צרבא
בולעומו • נמחי דפרו ואסמו • חמור הוא
ובר חמרתא :

לב נתן הקים עצתו • בר עגל תאגמלת
כנאתו • אנהסא הוי וטאיפתו • אחרית
רשעים נכרתה :

חלויים קומו ושמחו • דקו כל גוגר ופרחו •
כרב אל עזא תסלחו • דעביד לבון
אתואתא :
חוק מולי וארין • נניא מן יד אל כאפרין •
ואבעת מסיח אל גאפרין • ושיצי בר
סלקווא :

תו ש"ל בע



